

中国乡村振兴话语中“自然隐喻”的英译策略研究

——以《新时代的中国绿色发展》白皮书为例

李丽*

山东科技大学 山东青岛

【摘要】本文旨在探讨中国乡村振兴话语对外传播中“自然隐喻”的英译策略，以提升中国政治话语的国际传播效能与感召力。研究以莱考夫与约翰逊的概念隐喻理论为框架，选取《新时代的中国绿色发展》白皮书为语料，将文本中的自然隐喻划分为结构、实体及方位隐喻三类，系统分析其在跨文化语境下的认知映射机制与转换逻辑。研究发现，自然隐喻的翻译本质是生态认知的跨语际转换。译者针对基于人类共通体验的方位隐喻，多采用直译策略实现无障碍映射；针对具文化差异的结构与实体隐喻，则灵活运用意译、重构或去隐喻化手段消解认知隔阂，同时对承载独特民族情感的核心意象保留异化直译。结论指出，成功的政治隐喻翻译需在“文化自信”与“沟通实效”间寻求动态平衡。本研究揭示了乡村振兴话语隐喻翻译的认知规律，为构建融通中外的对外话语体系提供了理论参照与实践路径。

【关键词】自然隐喻；英译策略；概念隐喻理论；乡村振兴话语；《新时代的中国绿色发展》

【收稿日期】2025 年 11 月 16 日 **【出刊日期】**2025 年 12 月 17 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250295

A study on English translation strategies of “Natural Metaphors” in China’s rural revitalization discourse

—A case study of the white paper *China’s Green Development in the New Era*

Li Li*

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 This paper investigates English translation strategies for “natural metaphors” in China’s rural revitalization discourse, aiming to enhance the international appeal of Chinese political discourse. Grounded in Lakoff and Johnson’s Conceptual Metaphor Theory, the study analyzes the white paper *China’s Green Development in the New Era* by categorizing natural metaphors into structural, ontological, and orientational types to examine their cross-cultural cognitive mapping. Results indicate that translating natural metaphors entails an interlingual conversion of ecological cognition. While translators favor literal translation for orientational metaphors based on shared human experiences, they employ flexible strategies—including free translation, reconstruction, and demetaphorization—for structural and ontological metaphors to bridge cultural gaps, preserving foreignization only for core, culturally-loaded images. The study concludes that successful political metaphor translation necessitates a dynamic balance between “cultural confidence” and “communicative effectiveness,” offering theoretical and practical insights for constructing a coherent global discourse system.

【Keywords】 Natural metaphors; English translation strategies; Conceptual Metaphor Theory; Rural revitalization discourse; *China’s Green Development in the New Era*

1 引言

党的十九大提出乡村振兴战略以来，中国致力

于实现“产业兴旺、生态宜居、乡风文明、治理有效、生活富裕”的总要求。在这一宏大的政治话语

*通讯作者：李丽

体系中，生态文明建设不再是孤立的环保议题，而是与乡村振兴紧密相连的内在逻辑。为了生动阐释这一复杂理念，中国政治话语大量调用了与“自然”相关的隐喻表达。习总书记提出的“绿水青山就是金山银山”理念，深刻揭示了保护生态环境就是保护生产力、改善生态环境就是发展生产力的道理。为生动阐释这一政治理念，中国政治话语大量调用了与“自然”相关的隐喻表达，将抽象的治理理念具象化为人们熟知的自然意象。

随着中国日益走近世界舞台中央，如何讲好中国故事、传播好中国声音成为时代命题。2023年发布的《新时代的中国绿色发展》白皮书，全面系统地介绍了中国绿色发展的理念、实践与成效。作为新时代中国对外传播的权威文本，该白皮书不仅是政策宣示的载体，更是跨文化交流的媒介。其中丰富的“自然隐喻”打破了传统政治文本的严肃与刻板，赋予了话语以情感温度和画面感。

隐喻不仅是语言修辞的手段，更是人类思维和认知的基本方式。在政治语篇中，隐喻具有强大的“框架构建”功能，能够潜移默化地影响受众的价值判断。中西文化对“自然”的认知存在显著差异，如何准确翻译这些承载独特文化意象的“自然隐喻”，在保留源语文化特色的同时实现跨文化交际的有效性，是当前外宣翻译面临的挑战。既有研究多关注政治隐喻的宏观翻译原则或特定文本的隐喻研究，专门针对乡村振兴语境下“自然隐喻”英译策略的系统性研究尚不多见。鉴于此，本文旨在通过分析白皮书的英译案例，探讨译者如何在认知差异中寻求平衡，为讲好中国乡村振兴故事提供参考。

2 概念隐喻理论

隐喻不仅是修辞的辞藻，更是人类思维和认知的基本方式。莱考夫和约翰逊在《我们赖以生存的隐喻》中提出的概念隐喻理论认为，隐喻的本质是跨域映射，即“通过一种事物（源域）来理解和体验另一种事物（目标域）”。而根据功能和认知方式的不同，概念隐喻主要分为结构隐喻、实体隐喻和方位隐喻三类，日常使用的语言中，这三种隐喻相互依存，从不同层面构建完整的隐喻^[1]。

自然隐喻是概念隐喻理论在生态话语中的具体应用与延伸，是指以自然界的现象、规律、景观或生物为认知基础，投射到社会发展、政治治理或人类情感上的认知方式；或者是将社会概念回射到自然

对象上，以建构人与自然的关系。在人类的认知发展史中，自然界是人类最早接触、最直观的物理环境，因此“自然”构成了人类最基础、最深层的始源域。在政治话语体系中，自然隐喻不仅仅是修辞的点缀，更是一种话语建构策略。它利用人类对植物生长、季节更替、景观形态等自然现象的共同经验，将抽象复杂的政治理念具象化，从而降低认知负荷，引发受众的情感共鸣。

自然隐喻的翻译本质上是生态认知的跨语际转换，更侧重于生态写实，阐释人与自然的关系^[2]。由于人类共享同一个地球生态系统，对“水”、“路”等基础自然意象拥有相似的生理感知，这赋予了自然隐喻极高的可译性。然而，不同民族的地理环境与农耕历史差异，又赋予了自然意象不同的文化内涵（如中国文化中“水”的哲学意蕴与西方不同）。因此，译者在处理自然隐喻时，需在保留源域与转换喻体之间寻求平衡，以实现政治内涵的准确传递与文化审美的有效输出。

3 中国乡村振兴话语中自然隐喻英译策略

自然隐喻的运作依赖于从“自然域”到“政治域”的结构映射，而这种映射基于人类共同的身体体验和意象图式。在《新时代的中国绿色发展》白皮书中，关于乡村振兴与生态保护的论述广泛运用了自然隐喻机制。译者在处理这些自然隐喻时，并未采取单一的直译或意译，而是根据目标语的认知习惯和政治语篇的交际目的，采取了灵活多样的翻译策略。本章将结合概念隐喻的三种类型，对白皮书中的典型案例进行分类剖析，揭示其背后的认知转换机制与策略考量。

3.1 结构隐喻的英译策略

结构隐喻是指通过一个概念的结构来构建另一个概念，将源域的丰富结构映射到目标域上，使抽象概念具体化。以“三农与扶贫”为例，语篇中包含诸多“战争形态”表达，它们语义关联，指涉同一话题，形成“战争形态是扶贫形势”的系统隐喻，战争形态的交叠演变也成为扶贫工作的进程脉络。战争形态与其他军事表达同构扶贫话语的隐喻场景，如“宣战”场景、“立军令状”场景、“派兵”场景“进攻”场景和“胜利”场景等^[3]。在描述污染防治和生态修复时，中文常使用“攻坚战”、“保卫战”等军事术语，并构建“治理是战争”的隐喻以突显任务的艰巨性和决心。

例 1: 持续打好污染防治攻坚战.....

译文: A tough battle has been launched to protect and restore the Eco-environment...

例 2: 持续打好蓝天、碧水、净土保卫战。

译文: Effective measures have been taken to keep skies blue, waters clear, and land pollution-free.

例 1 中“污染”是敌人,“治理”是战斗。译文在处理“攻坚战”时,采用了保留隐喻的策略,译为“tough battle”,这种异化处理保留了源域的冲突结构,准确传达了中国政府面对环境顽疾时“不获全胜决不收兵”的政治决心。例 2 虽同属战争隐喻,但译者采取了去隐喻化策略。译文未重复使用“defense war”,而是将其转化为具体的行动结果(keep...free)。这种处理避免了战争意象的过度堆砌,使译文更符合英语白皮书客观、理性的文体特征,侧重于强调治理的实效性。

3.2 实体隐喻的英译策略

实体隐喻是指将抽象的情感、思想或概念转化为有形的实体或物质,以便于指称和量化。通过实体隐喻,人们可以将模糊的抽象概念视为具体的物体、容器或人,从而进行识别、量化或操作。在白皮书中,自然环境常被隐喻为“财富”、“亲人”或“容器”等,将生存空间实体化为“家园”等。

例 3: 中国坚持绿水青山就是金山银山的理念。

译文: China has firmly upheld the belief that lucid waters and lush mountains are invaluable assets.

例 4: 长江是中华民族的母亲河。

译文: The Yangtze River is the mother river of the Chinese nation.

例 5: 有效扩大生态环境容量.....筑牢国家生态安全屏障。

译文: ...effectively expanded the capacity of the eco-environment... build a solid national eco-environmental security barrier.

例 6: 守护好全人类赖以生存的唯一家园。

译文: ...protect humanity's one and only home.

例 3 将自然景观直接等同于具体的贵金属,属于典型的实体隐喻。译文并未直译为“gold and silver mountains”,而是采用了意译策略,将其译为“invaluable assets”。因为直接提及金银可能会让西方读者产生“资源开采”或“拜金”的误读,而“assets”一词在经济语境下既包含了经济价值,也

涵盖了无形的生态价值,这一策略精准地传递了“生态优势可转化为发展优势”的核心内涵。由于人类具有大体相同的心理基础和生理构造,在对客观世界的反应、思维和心理等认知上必须具有共性,在此条件下要使源语与目的语产生完全相同的认知效果,需要采用直译法^[3]。例 4 中使用了“自然是母亲”的隐喻,译者采用了直译策略。虽然英语中常用“Cradle”喻指发源地,但“Mother River”这一表达因其蕴含的哺育、滋养、情感纽带等跨文化共通的生命体验(类比于“Mother Earth”),能够被目标语读者有效感知。直译保留了源语强烈的情感色彩和文化身份认同,有力地输出了中国“人与自然生命共同体”的价值观。

例 5 此类隐喻将生态系统视为有边界、有容量的实体。译文采用了对等直译策略,使用“capacity”和“barrier”等对应词汇,这种处理强化了生态系统的有限性、可衡量性以及生态保护的防御性、战略性特征,符合国际社会关于“生态安全”和“承载力”的通用话语体系。例 6 将“地球生态系统”这一复杂的科学概念隐喻为温馨的“家园”。译文采取了直译策略,对应为“home”。这一处理不仅保留了源语的“容器”属性,更重要的是保留了其情感色彩——家园是需要共同守护的私密空间。这种跨文化的共情翻译,有效拉近了政治文本与国际读者的心理距离。

3.3 方位隐喻的英译策略

方位隐喻是利用空间方位来构建概念系统。这类隐喻通常基于人类的身体体验,如“上”通常与“好”、“多”、“高贵”相关联,“前”常与“未来”联系。在乡村振兴话语中,方位隐喻大量用于构建发展质量、地位以及进程。

例 7: 协同推进经济社会高质量发展和生态环境高水平保护。

译文: China favors high-quality economic growth, high-level environmental protection...

例 8: 把修复长江生态环境摆在压倒性位置。

译文: The restoration of the Yangtze River's eco-environment is a top priority.

例 9: 坚定不移走绿色发展之路.....迈上.....新征程。

译文: Staying Firmly Committed to Green Development... China has embarked on a new journey... 人类共同的身体体验决定了“向上”通常代表

积极、优质。中英文化在这一方位隐喻上具有高度的重叠性。因此,在例7中译者直接使用了“high-quality”和“high-level”进行字面翻译,准确且流畅实现了源语概念到目标语的映射。例8“压倒性位置”暗示了空间上的最高层级。译文使用“top priority”,保留了“Top”这一方位词,准确传递了政治重视程度的层级感。例9利用“路”和“征程”构建了“发展是旅途”的隐喻。在标题翻译中,译者对“走……之路”进行了抽象化处理,译为“Committed to... Development”,省略了“Road/Path”这一具体的方位喻体。这表明在标题等概括性强、要求简洁的文本中,译者更倾向于突出抽象的政治立场而非具体的隐喻形象;而在描述宏伟进程时,则保留并直译了隐喻,译为“embarked on a new journey”,生动地传达了中国绿色发展的持续性与开创性,这体现了译者根据语境正式程度和修辞需求,在具体隐喻和抽象意义之间灵活切换的策略。

4 结语

笔者基于概念隐喻理论,对结构隐喻、实体隐喻和方位隐喻三类典型案例的定性分析,系统梳理了中国乡村振兴话语中自然隐喻的认知机制与英译策略。研究发现,自然隐喻的翻译本质上是生态认知的跨语际转换,其策略选择需在“文化自信”与“沟通实效”之间寻求动态平衡。对于基于人类共同生理感知和空间体验的方位隐喻,如“高质量”或“新征程”,译者多采用直译对应策略,利用中英文化高度重叠的方位认知实现无障碍映射。这种处理方式不仅确保了信息的通达,也符合国际政治话语简洁、客观的文体特征。

针对具有显著文化差异或特定政治内涵的结构隐喻与实体隐喻,译者展现出了极高的灵活性。一方面,通过“重构”或“去隐喻化”手段,将“金山银山”转化为经济学术语“无价资产”,或将具有强烈军事对抗色彩的“攻坚战”转化为理性的行动描述,确保了中国特色治理理念在国际传播中的准确度。另一方面,对于“母亲河”、“生命共同体”等承载中国独特生态哲学与民族情感的核心意象,译者坚持采用异化直译策略,不仅没有造成理解障碍,反而强化了中国特色话语的独特性,向世界输出“人与自然和谐共生”的中国智慧。

综上所述,乡村振兴话语中的自然隐喻翻译并非简单的文字转换,而是一个动态的认知协调过程。

在构建融通中外的对外话语体系过程中,译者应深挖隐喻背后的文化根源与认知差异,在保留“中国味”的同时架起“理解桥”。本研究不仅为讲好中国乡村振兴故事提供了实践参考,也为提升中国生态文明话语的国际感召力与传播实效性提供了理论启示。

参考文献

- [1] 王金安,欧阳云静. 基于语料库的汉英方位隐喻对比翻译研究——以《红楼梦》中的“深”隐喻为例[J]. 新疆大学学报(哲学·人文社会科学版), 2021,49(04): 141-149.
- [2] 刘君红,张雄. 从“生态话语”到“生态伦理观”——朗费罗诗歌中的自然隐喻研究[J]. 乐山师范学院学报, 2025, 40(03): 41-47+78.
- [3] 吴亚男,张铎,张晓辉. 论认知视域下的隐喻翻译策略[J]. 社会科学战线, 2023, (11): 270-274.
- [4] 《新时代的中国绿色发展》白皮书(摘编)[J]. 环境保护, 2023, 51(03): 49-57.
- [5] 黄蕾. 认知意象、跨语映射与中国政治隐喻的英译——以党的二十大报告为例[J]. 外国语文, 2025, 41(01): 108-121.
- [6] 王天翼. 基于概念隐喻论分析翻译的隐喻表达式[J]. 中国外语, 2021, 18(06): 88-94.
- [7] 吴晓华,项成东. 基于扩展概念隐喻理论的政治文献隐喻翻译多层次映射机制研究[J]. 外语研究, 2025, 42(06): 91-98.
- [8] 杨倩,刘法公. 外交话语中隐喻情感对应传递一致的英译研究[J]. 中国外语, 2023, 20(01): 89-95.
- [9] 袁徽. 中国减贫话语的隐喻翻译研究——以《人类减贫的中国实践》白皮书英译为例[J]. 外国语文, 2025, 41(05): 129-141.
- [10] SONG C. A study on the C-E translation of metaphor in Fortress Besieged from the perspective of cultural translation theory[J]. Region-Educational Research and Reviews, 2024, 6(3).
- [11] Xing S. A Study of Metaphor Translation Strategies in C-E Translation of The Seventh Day[J]. Research and Commentary on Humanities and Arts, 2024, 2(5).

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS